

DEFENSE

Cooperation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JAPAN**

Signed at Washington September 28, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

JAPAN

Defense: Cooperation

*Agreement signed at Washington
September 28, 2015;
Entered into force September 28, 2015.*

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP
RELATING TO THE UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI
OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN,
REGARDING FACILITIES AND AREAS
AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

The United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and Japan, hereinafter referred to as "the Parties";

Confirming that the United States armed forces in Japan (hereinafter referred to as "the United States armed forces") under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960, contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East;

Acknowledging the importance of environmental stewardship and its contribution to managing risks to public safety in relation to the presence of the United States armed forces, including the prevention of pollution in, adjacent to, or in the vicinity of the facilities and areas in Japan the use of which is granted to the United States under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "the facilities and areas");

Recognizing the Parties' successful efforts for environmental stewardship, including many decades of close cooperation in the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee") and the Environmental Subcommittee and other relevant subcommittees of the Joint Committee;

Reaffirming the successful implementation of the "Joint Statement of Environmental Principles" announced by the Parties on September 11, 2000, which includes reference to United States policy relating to addressing the impact of contamination caused by the United States armed forces as well as Japan's policy to respond appropriately, in accordance with relevant laws and regulations, to serious contamination caused by sources outside of the facilities and areas;

Reaffirming that operations in the facilities and areas continue to be carried on with due regard for the public safety in accordance with paragraph 3 of Article III of the Status of Forces Agreement; and

Wishing to strengthen cooperation between the Parties in the field of environmental stewardship by establishing a framework, including this Agreement which supplements the Status of Forces Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation between the Parties for environmental stewardship in relation to the United States armed forces.

ARTICLE 2

The Parties shall continue to cooperate fully, through the framework of the Joint Committee, to provide to one another available and appropriate information regarding situations that could affect public safety, including human health and safety, in, adjacent to, or in the vicinity of the facilities and areas.

ARTICLE 3

1. In accordance with United States policy, the United States issues and maintains final governing standards for the environment (referred to in Japan as "Japan Environmental Governing Standards" and hereinafter referred to as "the JEGS") that provide environmental compliance standards, including provisions for spill response and prevention, for the activities of the United States armed forces within the facilities and areas. The United States is responsible for providing policy on these environmental compliance standards.

2. The JEGS generally adopt the more protective of applicable United States standards, Japan standards, or international agreement standards.

3. Prior to the United States issuing each revision of the JEGS, or whenever requested by Japan to facilitate such revision of the JEGS, the Parties shall, within the Environmental Subcommittee of the Joint Committee, cooperate and discuss Japan standards to ensure that the United States correctly and accurately understands Japan standards with respect to the JEGS.

ARTICLE 4

The Parties agree that the Joint Committee shall establish and maintain procedures so that specified Japan authorities have appropriate access to the facilities and areas in the following two cases:

- (a) Following a contemporaneous environmental incident, i.e., a spill; and
- (b) For site surveys, including cultural asset surveys, associated with the return to Japan of the facilities and areas, including those facilities and areas to be returned to Japan mentioned in the Joint Statement of the United States-Japan Security Consultative Committee (SCC) on October 3, 2013.

ARTICLE 5

1. Upon request by either Party, the Parties shall initiate consultations through the framework of the Joint Committee on any matter regarding the implementation of this Agreement.

2. If any dispute arises between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall settle it in accordance with the procedures for resolving matters set out in Article XXV of the Status of Forces Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force as long as the Status of Forces Agreement remains in force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, either Party may terminate this Agreement by giving one year's written notice through diplomatic channels to the other Party.

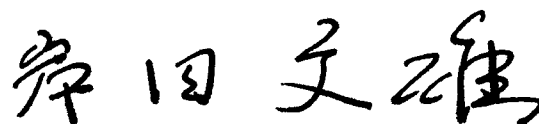
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this twenty-eighth day of September, 2015.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR JAPAN:



アメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定を補足する日本国における合衆国軍隊に関連する環境の管理の分野における協力に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国（以下「合衆国」という。）及び日本国（以下「両締約国」と総称する。）は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及びアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づく日本国における合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

環境の管理の重要性及び当該管理が合衆国軍隊の駐留に関連する公共の安全に対する危険の管理（条約第六条の規定に基づいて合衆国が使用を許される日本国内の施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）又は当該施設及び区域に隣接する地域若しくは当該施設及び区域の近傍における汚染の防止を含む。）に貢献することを認め、

両締約国が環境の管理のために成功裡に取り組んできたこと（地位協定第二十五条1に規定する合同委員会（以下「合同委員会」という。）及び合同委員会の環境分科委員会その他の関連する分科委員会において長期間にわたり緊密に協力してきたことを含む。）を認識し、

二千年九月十一日に両締約国により発表された「環境原則に関する共同発表」（合衆国軍隊により引き起こされた汚染の影響への対処についての合衆国の政策及び施設及び区域外の発生源により引き起こされた重大な汚染に対し関係法令に従い適切に対応するとの日本国の政策に言及していることを含む。）が成功裡に実施されていることを再確認し、

地位協定第三条3の規定に従い施設及び区域における作業が公共の安全に妥当な考慮を払って引き続き行われていることを再確認し、

地位協定を補足するこの協定を含む枠組みを設けることにより、環境の管理の分野における両締約国間の協力を強化することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定は、合衆国軍隊に関連する環境の管理のための両締約国間の協力を促進することを目的とする。

第二条

両締約国は、施設及び区域又は当該施設及び区域に隣接する地域若しくは当該施設及び区域の近傍における公共の安全（人の健康及び安全を含む。）に影響を及ぼすおそれのある事態に関する入手可能かつ適当な情報を相互に提供するため、合同委員会の枠組みを通じて引き続き十分に協力する。

第三条

1 合衆国は、自国の政策に従い、施設及び区域内における合衆国軍隊の活動に関する環境適合基準を定める確定した環境管理基準（日本国については、「日本環境管理基準」（以下「JEGS」という。）という。）を発出し、及び維持する。JEGSは、漏出への対応及び漏出の予防に関する規定を含む。合衆国は、当該環境適合基準についての政策を定める責任を負う。

2 JEGSは、適用可能な合衆国の基準、日本国の基準又は国際約束の基準のうち最も保護的なものを一般的に採用する。

3 両締約国は、合衆国がJEGSの改定を発出する前に、又はJEGSの改定が円滑に行われるために日本国が要請したときはいつでも、JEGSに関連して合衆国が日本国の基準を正しく、かつ、正確に理解していることを確保するため、合同委員会の環境分科委員会において、協力し、及び当該基準について協議する。

第四条

両締約国は、特定された日本国の当局が次に掲げる場合における施設及び区域への適切な立入りを行うことができるよう合同委員会が手続を定め、及び維持することに合意する。

(a) 環境に影響を及ぼす事故（すなわち、漏出）が現に発生した場合

(b) 施設及び区域（二千十三年十月三日付けの米日安全保障協議委員会の共同発表において言及されている日本国へ返還される施設及び区域を含む。）の日本国への返還に関連する現地調査（文化財調査を含む。）を行う場合

第五条

1 両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、この協定の実施に関するいかなる事項についても合同委員会の枠組

みを通じて協議を開始する。

2 両締約国は、この協定の実施に関連して両締約国の間に紛争が生じた場合には、地位協定第二十五条に定める問題を解決するための手続に従い当該紛争を解決する。

第六条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、地位協定が有効である限り効力を有する。

3 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、外交上の経路を通じて一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年九月二十八日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

Osaka Center

日本国のために

岸田文雄